

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Nadzieja

tradukita de Leopold Blumental

Nowych uczuć trysnęłaś kryni-
co,
Idzie światem potężne wołanie;
Niech je wiatry za skrzydła
pochwyca,
Niech rozniosą po życiowym
łanie!

Głos się rozszedł, wzywa ludzkie
rzesze
Nie do mieczy, nie do krwawej
burzy,
On nadzieję świętą w sercach
krzesze,
Ludziom - wrogom wieczny
pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej nad-
ziei
Pokojowi się kupią szermierze...
Szybko rośnie moc drogiej idei,
Dzięki pracy i niezłomnej wier-
ze.

Trwałe mury dzieliły narody,
Między nimi stały lat tysiące.
Ale padną odporne przegrody,
Gdy uderzą w nie serca gorące.

...

Ludwig Lazarus Za-
menhof,

La espero

tradukita de Marie Hankel

En la mondon venis nova
sento,
tra la mondo iras forta vo-
ko;
Perflugiloj de facila vento
nun de loko flugu ĝi al lo-
ko.

Ne al glavo sangon soifan-
ta
ĝi la homan tiras famili-
on;
Al la mond' eterne mili-
tanta
ĝi promesas sanktan har-
monion.

Sub la sankta signo de l'
espero
kolektiĝas pacaj batalan-
toj,
Kaj rapide kreskas la afe-
ro
per laboro de la esperan-
toj.

Forte staras muroj de mil-
jaroj
inter la popoloj dividitaj;
Sed dissaltos la obstinaj
baroj,
per la sankta amo disba-
titaj.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Marie Hankel

In der Welt entstand ein neu Emp-
finden,
Durch die Welt erschallen laute
Worte,
Und es soll, auf leicht beschwingten
Winden,
Fliegen nun der Ruf von Ort zu Or-
te.

Und es ist kein Aufruf zum Gefech-
te,
Soll uns nicht zum blut'gen Schwer-
te reißen,
Nein, dem ewig kämpfenden Ge-
schlechte
Will die heil'ge Eintracht es ver-
heißen.

Unter stiller Hoffnung heil'gem Zei-
chen
Sammeln sich die friedevollen Strei-
ter;
Was sie sehnd wünschen zu errei-
chen,
Rasch wächst es durch ihre Arbeit
weiter.

Tausendjährig steh'n die festen
Schranken
Von den Völkern feindlich aufge-
richtet,
Doch die allerstärksten Mauern
wanken,
Durch der Liebe heil'ge Macht ver-
nichtet.

...

Na osnowie jednej wspólnej
mowy
Ludy myślą napełnią się Bożą,
W zrozumieniu i w zgodzie
świat nowy,
Jedną wielką rodzinę utworzą.

Sur neŭtrala lingva fun-
damento,
komprenante unu la ali-
an,
La popoloj faros en kon-
sento
unu grandan rondon fa-
milian.

Auf neutraler Sprache festem
Grunde
Wird die Menschheit künftig sich
verstehen,
Und die Völker, im Familienbunde,
Werden endlich sich als Brüder se-
hen.

Więc szermierze wytrwają w
jedności,
Wielkim trudem się swoim nie
zmęczą,
Póki pięknie marzenie ludzkości
Nie zabłyśnie nam wieczystą
tęczą.

Nia diligenta kolegaro
en laboro paca ne laciĝos,
Ĝis la bela sonĝo de l' ho-
maro
por eterna ben' efekti-
viĝos.

Emsig wirkt die Arbeitsschar im
Frieden,
Bis der allerschönste Traum der Er-
de
Durch des stete Schaffen, ohn'
Ermüden,
Einst zur segensvollen Wahrheit
werde.

*Traduko de la Esperanta poemo "La
espero" de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 – †1917-04-14)
en la Polan de LEOPOLD BLUMEN-
TAL (Leo Belmont, *1865-03-08 –
†1941-10-19).*

*Arg-377-744 (2007-01-05
09:02:27)*

*Tiun ĉi tradukon de la origina
Esperant-lingva poemo "La Espero"
mi (Manfred Retzlaff) trovis en la
interreta enciklopedio "Vikipedio",
en [http://pl.wikipedia.org/
wiki/La_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta
poemo estas LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko
Lazaro Zamenhofo, *1859-
12-15 – †1917-04-14).*

*Arg-377-742 (2006-12-28
23:25:19)*

*Traduko de la Esperanta poemo "La
espero" de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la
Germanan de MARIE HANKEL (nask.
Dippe, *1844-02-02 – †1929-12-15).*

Arg-377-891 (2008-09-20 10:02:40)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi
germanigon de la kanto "La Espero"
sur folio, kiun mi en 1999 ricevis de s-
ano s-ro Anton Kronshage (Eulenweg
27, D-58322 Schwelm, Germanio). In-
dikita estis tie: Deutsche Übersetzung
von Frau M. Hankel (= germana tra-
duko de M. Hankel). Mi supozas, ke tiu
estas la germana Esperanto-poetino
Marie Hankel. Estas ja tre verŝajne,
ke estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas
konata iu alia germana esperantista
poetino kun la familia nomo Hankel.*